

Wörterbuch der sozialen Arbeit
Deutsch – Französisch
Französisch – Deutsch



Wörterbücher der sozialen Arbeit (W 3)

Eigenverlag des Deutschen Vereins
für öffentliche und private Fürsorge e.V.
Michaelkirchstraße 17/18, 10179 Berlin
www.deutscher-verein.de

Gesamtherstellung:
Brandenburgische Universitätsdruckerei und Verlagsgesellschaft Potsdam mbH

Printed in Germany 2009
ISBN 978-3-7841-1930-4
eISBN 978-3-7841-2297-7

Veröffentlicht mit Förderung durch das Bundesministerium für Familie, Senioren,
Frauen und Jugend (BMFSFJ)

	Seite
Einführung – Introduction.....	5
Technische Hinweise – Renseignements	8
Abkürzungen – Abréviations	9
Quellen – Références	10
Wörterbuch – Dictionnaire.....	13
Deutsch – Französisch/Allemand – Français	15
Französisch – Deutsch/Français – Allemand	95
Glossar – Glossaire	167
Altenhilfe, Altenpflege – Aide aux personnes âgées, soins des personnes âgées	169
Animation socioculturelle	172
Arbeitsmarktpolitik – Politique du marché de l’emploi	174
Banlieue	179
Betreuung/Betreuungsrecht – Protection juridique des majeurs.....	180
Bildung: Schulsystem – Education: le système scolaire	183
Bürgerschaftliches Engagement – Engagement citoyen	188
Familienpolitik – Politique familiale	190
Föderalismus – Fédéralisme.....	194
Gemeinwesenarbeit – Travail social de quartier	196
Gleichstellungspolitik – Politique de parité et égalité des sexes	197
Kinder- und Jugendhilfe – Aide sociale à l’enfance et à la jeunesse	199
Kultur – Culture	205
Laizität, Laizismus – Laïcité	206
Leistungsträger/Leistungserbringer – Prestataires sociaux	207
Migrationspolitik – Politique d’immigration	211
Politische Bildung – Education civique.....	216
Rehabilitation von Menschen mit Behinderung – Réinsertion des personnes handicapées	218
Selbsthilfe – Entraide	220
Soziale Berufe – Professions du social	222
Soziale Dienste – Services sociaux	228
Sozialhilfe – Aide social	231
Sozialpädagogik – Pédagogie sociale	233
Sozialversicherung – Sécurité sociale	235
Subsidiaritätsprinzip – Principe de subsidiarité	245
Zentralismus – Centralisme.....	246

Einführung

Die Europäische Integration führt auch in der sozialen Arbeit verstärkt Austausch, Blicke über die Grenzen und grenzüberschreitende Diskussionen mit sich. Nicht immer ist da eine lingua franca wie das Englische hilfreich, da bei einer Übersetzung zweier solch komplexer Konzepte wie der sozialen Arbeit in Frankreich und in Deutschland in eine dritte Sprache zu viel Reibungsverlust entsteht und Tiefenschärfe bei der Wortbedeutung verloren geht. Ein gutes deutsch-französisches Fachwörterbuch zur sozialen Arbeit als Hilfestellung für Kommunikation und Korrespondenz ist also eine Notwendigkeit – seine Erarbeitung eine Herausforderung.

Was Sie nun in den Händen halten, ist ein Fachwörterbuch mit umfangreichem Glossarteil, das zu den unterschiedlichen gesellschaftspolitischen und historischen Hintergründen sowie zu den aktuellen Praxen der deutschen und französischen sozialen Arbeit Verstehenstüren öffnet, die allein durch Wortlisten nicht begehbar wären. Denn Sprache ist in hohem Maße kontextgebunden, ein Umstand, der in diesem Wörterbuch zum Ausdruck kommt.

Außerdem ist es ein Wörterbuch aus der Praxis für die Praxis: Initiiert vom Deutschen Verein für öffentliche und private Fürsorge e.V. erfolgte die Bearbeitung und Koordination des Wörterbuchs durch die Bildungseinrichtung dock europe, Hamburg. dock europe hat sich auf deutsch-franzö-

Introduction

Dans le travail social, l'intégration européenne entraîne dans son sillage de plus en plus d'échanges, de regards par-delà les frontières et des discussions transfrontalières. Dans ce cas, l'utilité d'une lingua franca, comme l'anglais, n'est pas toujours évidente étant donné que la traduction dans une troisième langue de concepts complexes comme le travail social en France et en Allemagne provoque une perte de »friction« et de profondeur de champs du signifié. Un bon dictionnaire franco-allemand spécialisé dans le travail social contribuant à la communication et à l'échange est une nécessité – et son élaboration un défi.

Ce que vous tenez entre vos mains aujourd'hui est un dictionnaire spécialisé accompagné d'un glossaire complet donnant des clés pour la compréhension des différents contextes sociopolitiques et historiques ainsi que des pratiques du travail social français et allemand qui ne seraient pas assimilables uniquement par le biais d'une liste de mots. Car la langue est fortement liée à un contexte, elle est circonstancielle, et, c'est ce de ce constat que procède ce dictionnaire.

Il s'agit d'un ouvrage issu de la pratique pour la pratique: Initiée par le »Deutscher Verein für öffentliche und private Fürsorge e.V. «, »dock europe«, un organisme de formation à Hambourg, a pris en charge l'élaboration et coordination. dock europe s'est spécialisé dans les échan-

sische Fachaustausche zur sozialen Arbeit spezialisiert und beschäftigt sich intensiv mit Verständigung. Zudem hat dock europe in den letzten Jahren ein weit verzweigtes Netzwerk aufgebaut, in dem lokal, national und grenzüberschreitend Experten und Expertinnen in deutsch-französischen Diskussionsprozessen zu Aspekten der sozialen Arbeit kooperieren und sich gegenseitig bereichern.

Aus dieser Praxis heraus hat dock europe ein deutsch-französisches Team für die Erarbeitung des vorliegenden Wörterbuchs etabliert, das aufgrund eigener Ausbildung und aus eigenem beruflichen Schaffen heraus mit der sozialen Arbeit in Deutschland und in Frankreich bestens vertraut ist. Der Glossarteil wurde in diesem Team erarbeitet. Er soll keinen detaillierten Systemvergleich ersetzen, sondern den interessierten Leser/innen die Möglichkeit bieten, grundlegende Unterschiede in der sozialen Architektur beider Länder zu identifizieren. Das Glossar dient folglich einer knappen Orientierung und erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Namentlich die Autor/innen der Glossartexte, die Übersetzer/innen und die Lektor/innen Petra Barz, Meike Bergmann, Urte Bliesemann, Julie Burgheim, Thibaut Courbis, Miriam Edding, Heike Essayie, Nadine Gevret, Kamil Hatimi, Eric Mahé, Katharina Picandet, Kirsten Ullmann, Nicole Vrenegor konnten durch ihre z. T. langjährige Mitarbeit in deutsch-

ges professionnels franco-allemands pour le travail social et se penche intensivement sur les questions de compréhension. En outre, ces dernières années, dock europe a bâti un réseau à fortes ramifications à travers lequel des experts et expertes coopèrent et s'enrichissent mutuellement dans des processus de discussions franco-allemands sur divers aspects du travail social à un niveau local, national et transfrontalier.

À partir de cette pratique, dock europe a mis en place pour l'élaboration de ce dictionnaire une équipe franco-allemande qui en raison de sa formation ou de sa pratique professionnelle est particulièrement familiarisée avec le travail social en Allemagne et en France. La partie du glossaire était élaborée par cette équipe. Elle ne veut pas remplacer une comparaison détaillée entre les systèmes, mais donner la possibilité aux lecteurs d'identifier les différences principales dans l'architecture sociale dans les deux pays. Alors, le glossaire sert d'une orientation concise et n'a pas la prétention d'être exhaustive.

Les auteurs/autrices des textes du glossaire, les traducteurs/traductrices et les lecteurs/lectrices nommément, Petra Barz, Meike Bergmann, Urte Bliesemann, Julie Burgheim, Thibaut Courbis, Miriam Edding, Heike Essayie, Nadine Gevret, Kamil Hatimi, Eric Mahé, Katharina Picandet, Kirsten Ullmann, Nicole Vrenegor ont puisé, dans leur plus ou moins longue expé-

französischen Projekten aus ihrer Erfahrung mit Verständnis- und Übersetzungsproblemen und den daraus resultierenden Verständigungsstrategien schöpfen. Ihre unermüdliche Bereitschaft, immer wieder miteinander um Worte und dahinter liegende Konzepte zu ringen, macht dieses Wörterbuch lebendig und praxisnah.

Lebendigkeit und Praxisnähe erhält es auch dadurch, dass für die Erstellung der Wortlisten in Deutschland und Frankreich Kolleginnen und Kollegen, die in verschiedenen Feldern der sozialen Arbeit tätig sind, nach ihren Schlüsselbegriffen gefragt wurden. Wir möchten an dieser Stelle allen Kolleginnen und Kollegen herzlich danken, die sich die Mühe gemacht haben, für unsere Anfrage ihre wichtigsten Fachwörter zusammenzustellen und sie uns zu schicken. Diese in der täglichen sozialen Arbeit tatsächlich benutzten Begriffe machen einen Teil der Wortliste aus. Zusätzlich stützte sich das Team auf eine Reihe von Nachschlagewerken, die sich im Anhang finden.

Bleibt uns noch, allen bereits erwähnten Mitarbeiter/innen für ihren großen Einsatz und ihre Professionalität zu danken. Wir hoffen, dass das nun vorliegende Fachwörterbuch sich als kluger Ratgeber und handhabbare Übersetzungshilfe in der Praxis bewähren möge.

Ortrun Kliche
für dock europe
Hamburg, im Oktober 2009

rience des projets franco-allemands, leur connaissance des problèmes de compréhension et de traduction et des stratégies de »réception« qui en résultent. Leur disposition infatigable à chercher les mots et les concepts cachés rend ce dictionnaire vivant et tourné vers la pratique.

L'élaboration de ces listes de mots de manière vivante et tournée vers la pratique trouve également son point d'ancrage dans le fait que nous avons demandé à nos collègues français et allemands exerçant dans les différents domaines du travail social de nous transmettre »leurs« mots clés. À ce propos, nous souhaitons remercier chaleureusement tous nos collègues qui se sont donnés le mal de répondre à notre demande en nous envoyant leur compilation de termes spécifiques. Ces termes réellement utilisés dans le travail social au quotidien représentent une bonne partie de cette liste. En outre, l'équipe a invoqué des ouvrages de référence, qui se trouvent lister dans l'annexe.

Il nous reste donc à remercier tous nos collaborateurs et collaboratrices déjà cités pour leur grand engagement et leur professionnalisme. Nous espérons que ce dictionnaire technique s'avérera être un manuel de référence judicieux et une aide à la traduction maniable.

Ortrun Kliche
pour dock europe
Hambourg, en octobre 2009

Technische Hinweise

Die $\Rightarrow$ sind Querverweise aus dem Wörterbuch auf Begriffe im Glossar oder innerhalb des Glossars auf andere Glossar-Begriffe. Aus den Wörterbuchlisten wird ins Glossar verwiesen, wenn die direkte Übersetzung eines Begriffs nicht möglich ist oder ohne weitere Erläuterung nicht verständlich wird.

Die Begriffe im Glossar beschreiben und vergleichen jeweils die Handhabung in Deutschland und in Frankreich. Ausnahmen sind Begriffe wie Laizität, Zentralismus, Föderalismus und Banlieues, da sie exemplarisch die jeweiligen Besonderheiten von Frankreich und Deutschland verdeutlichen.

Die Begriffe sind alphabetisch geordnet. Umlaute ä, ö und ü werden wie ihre Grundlaute a, o und u behandelt. Leer- und Sonderzeichen werden bei der alphabetischen Ordnung nicht berücksichtigt.

Renseignements

Les $\Rightarrow$ sont des références croisées du dictionnaire sur des termes du glossaire ou à l'intérieur du glossaire sur d'autres termes du glossaire. Lorsque la traduction directe d'un terme n'est pas possible ou n'est pas compréhensible sans des explications supplémentaires certains termes du dictionnaire renvoient au glossaire.

Les termes du glossaire expliquent et comparent leur utilisation en Allemagne et en France. Les termes de Laïcité, Centralisme, Fédéralisme et Banlieues sont des exceptions et représentent des particularités à titre d'exemple de l'Allemagne ou de la France.

Les termes sont rangés par ordre alphabétique. Les voyelles infléchies ä, ö et ü sont traitées d'après leur voyelle d'origine a, o et u. Les espaces et les caractères spéciaux ne sont pas pris en compte dans l'ordre alphabétique.

Abkürzungen – Abréviations

A	République Fédérale d'Allemagne
abwert.	abwertend/péjoratif
adm.	Administration, Verwaltung/administration
D	Bundesrepublik Deutschland
etw	etwas/quelque chose
F	Frankreich/France
f	feminin/féminin
fam.	familier/umgangssprachlich
jdn.	jemanden/quelqu'un
jmd.	jemand/quelqu'un
jur.	Recht, juristisch/droit, juridique
m	maskulin/masculin
med.	Medizin, medizinisch/médecine
n	Neutrum/neutre
p.e.	par exemple/zum Beispiel
päd.	Pädagogik, Sozialpädagogik/pédagogie
pej.	péjoratif/abwertend
pl	Plural/pluriel
psych.	Psychiatrie, Psychologie/psychiatrie, psychologie
qch	quelque chose/etwas
qn	quelqu'un/jemand
sociol./soziol.	Sociologie/Soziologie
ugs.	umgangssprachlich/familier
z. B.	zum Beispiel/par exemple

Quellen – Références

AMTHOR, Ralph Christian: Die Geschichte der Berufsausbildung in der Sozialen Arbeit, Weinheim und München 2003

BARREYRE, Jean-Yves/BOUQUET, Brigitte: Nouveau dictionnaire critique d'action sociale, Bayard 2006

BORDET, Joëlle : Les Jeunes de la Cité, éd. PUF, 1999, coll. Le Sociologue

DE MONTALEMBERT, Marc: La Protection Sociale en France. La documentation française, 5e édition, 2008

Deutscher Verein für öffentliche und private Fürsorge e.V. (Hrsg.): Fachlexikon der sozialen Arbeit. 6. Auflage, Baden Baden 2007

Deutscher Verein für öffentliche und private Fürsorge e.V. (Hrsg.): Wörterbuch der sozialen Arbeit. Deutsch-Englisch. Englisch-Deutsch, Berlin 2008

Deutscher Verein für öffentliche und private Fürsorge e.V. (Hrsg.): Wörterbuch soziale Arbeit. Deutsch-Französisch. Französisch-Deutsch, Frankfurt am Main 1988

FREVEL Bernhard/DIETZ, Berthold: Sozialpolitik kompakt, 2. Auflage, Wiesbaden 2008

Glossare des Deutsch-Französischen Jugendwerks (DFJW):
<http://www.ofaj.org/paed/langue/glossarelistede.html>

Glossaires d'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ):
<http://www.ofaj.org/paed/langue/glossairlistefr.html>

IJAB: Politique de l'enfance et de la jeunesse/ Aide à l'enfance et à la jeunesse en République fédérale d'Allemagne, Bonn 2008

ION, Jacques : Le Travail Social à l'Epreuve du Territoire, éd. DUNOD, 1996
N.P. 2005, Collection ACTION SOCIALE

JORDAN, Erwin: Kinder- und Jugendhilfe. Einführung in die Geschichte und Handlungsfelder, Organisationsformen und gesellschaftliche Problemlagen, Weinheim und München 2005

KREFT, Dieter/MIELENZ Ingrid (Hrsg.): Wörterbuch der Sozialen Arbeit, 6. Auflage, Weinheim und München 2008

Revue internationale des sciences de l'éducation N°17/2007: Travail social et formation: Voies pour la professionnalisation, coordination du dossier Michel LAC et Christine MIAS, éd. PUM.

THOLE, Werner (Hrsg.): Grundriss Soziale Arbeit. Ein einführendes Handbuch, Wiesbaden 2005

Webseiten – Sites web:

Bundeszentrale für politische Bildung:
<http://www1.bpb.de/publikationen/>

Jugendhilfeportal:
<http://www.jugendhilfeportal.de>

Textes législatifs de référence:
<http://www.legifrance.gouv.fr/>
<http://www.service-public.fr/>

Wörterbuch – Dictionnaire

A

ARGE (Arbeitsgemeinschaft) f en

A: groupe de travail chargé de l'attribution des allocations chômage (Hartz IV) ⇒ politique du marché de l'emploi

abbrechen abandonner, interrompre

Abendschule f cours *m pl* du soir

Abenteuerspielplatz m terrain *m* d'aventures

aberkennen retirer un droit à qn, déchoir

Abfindung f indemnité *f* de licenciement

Abgabe f charge *f*, taxe *f*

abgrenzen, sich se démarquer

abhängen 1. dépendre 2. buller (fam.)

abhängig dépendant, addict

Abhängigkeit f dépendance *f*, addiction *f*

abhauen (fam.) partir, se barrer (fam.)

Abitur, Abi n baccalauréat (allemand) *m*

ablehnen refuser

ablenken détourner, dissiper, s'amuser

Ablenkung f détournement *m*, dissipation *f*, amusement *m*

Ablösungsprozess m processus *m* de détachement

Abmachung f accord *m*

abmelden signaler un départ, signaler un changement de domicile

Abrechnung f décompte *m*

Absage f refus *m*, annulation *f*

abschaffen supprimer

Abschiebehaft f rétention *f*

Abschiebung f expulsion, reconduite à la frontière *f*

Abschluss (auch Berufsabschluss) m diplôme scolaire (ou professionnel) *m*

abschotten, sich s'isoler, se retirer

Abstammungsrecht n droit du sang *m*

Abstieg, sozialer m déchéance *f* sociale, déclin *m* social

Abstimmung f accord *m*, vote *m*

abstreiten contester, nier

Abteilung f service *m*

Abteilungsleiter m chef *m* de service

abtreiben avorter

Abtreibung f avortement *m*

abwägen considérer, peser, soupeser, balancer

Abwägung f considération *f*, comparaison *f*

abwechseln, sich alterner

Abwehrmechanismus f (psych.) mécanisme *m* de défense, réflexe *m* de défense (psych.)

abweichendes Verhalten n comportement *m* déviant, terme péjoratif en *A*

Abweichung f différence *f*, divergence *f*, déviance *f*

Abwertung f dénigrement *m*,
dévaluation *f*, dévalorisation *f*

Abwesenheit f absence *f*

Abzahlung f paiement *m* à crédit

abziehen 1. déduire, soustraire
2. dépouiller *qn* (fam.)

Achtung f estime *f*, respect *m*,
considération *f*

**ADHS (Aufmerksamkeitsdefizit-
Hyperaktivitäts-Syndrom) n** TDA/H
(trouble du déficit de l'attention/
hyperactivité) *m*

Adoleszenz f adolescence *f*

Adoption f adoption *f*

Adoptionshilfe f aide *f* à l'adoption

Adoptionsstelle f, -vermittlung *f*
agence *f* d'adoption

Adoptiveltern pl parents *m pl*
adoptifs

Adoptivkind n enfant *m* adoptif,
enfant *m* adopté

Adressenliste f liste *f* d'adresses

ADS (Aufmerksamkeitsdefizitsyndrom) n TDA (trouble du déficit de
l'attention) *m*

Affekt m (psych., jur.) 1. affect *m*
(psych.) 2. passion *f* (jur.)

AFT (aufsuchende Familientherapie)
f thérapie *f* familiale de proximité

Agentur f für Arbeit agence *f* pour
l'emploi ⇒ Arbeitsmarktpolitik/
politique du marché de l'emploi

Aggression f agression *f*

Aggressivität f agressivité *f*

agieren agir

AIDS n (Acquired Immune
Deficiency Syndrome) SIDA *m*
(Syndrôme d'Immunodéficience
Acquise)

AIDS-Hilfe f association *f* de lutte
contre le SIDA

AIDS-Test m test *m* du SIDA, test *m*
VIH

Akademiker/in m/f personne
détentrice d'un diplôme d'études
supérieures

Akkordarbeit f travail *m* à la pièce

Akkulturation f acculturation *f*

Akte f dossier *m*

Akteneinsicht f accès *m* au dossier,
consultation *f* du dossier, droit *m* de
consultation du dossier

Aktenführung f gestion *f* des dossiers

Aktenzeichen f référence *f*, numéro
m de dossier

aktivierende Befragung f enquête
f activante ⇒ Gemeinwesenarbeit/
travail social de quartier

aktivierende Pflege f mobilisation *f*
du malade

Aktivierung f activation *f*,
mobilisation *f*

Aktivist/in m/f militant/e *m/f*
⇒ Bürgerschaftliches Engagement/
engagement citoyen

aktualisieren actualiser

akut grave, urgent

Alimente *pl* pension *f* alimentaire

Alkoholabhängigkeit *f* alcoolisme *m*,
addiction *f* à l'alcool

Alkoholismus *m* alcoolisme *m*

Alkoholkonsum *m* consommation *f*
d'alcool

allein Erziehende/r *f/m* famille *f*
monoparentale

alleinstehend monoparental

Allgemeinbildung *f* culture *f* générale

allgemeine Schulpflicht *f*
scolarité *f* obligatoire

Allgemeiner Sozialer Dienst *m* *en*
A: services publics au niveau de la
commune/région dans les domaines
jeunesse, social et santé ⇒ *Soziale*
Dienste/services sociaux

Allgemeinwohl *n* bien *m* public

Alltag *m* quotidien *m*, vie *f*
quotidienne

alltagsfähig adapté au quotidien

Alphabetisierung *f* alphabétisation *f*

Altenarbeit *f* travail *m* avec les
personnes âgées

Altenbildung *f* formation *f* des seniors

Altenhilfe *f* aide *f* au troisième âge,
aux seniors, aux personnes âgées ⇒
Altenhilfe/aide aux personnes âgées

Altenkrankenpflege *f* soins *m pl*
médicaux aux personnes âgées ou au
troisième âge

Altenpflege *f* soins *m pl* au troisième
âge

Altenpfleger/in *m/f* infirmier *m* /
infirmière *f* pour personnes âgées

Altenpolitik *f* politique *f* du troisième
âge

Alter *n* âge *m*

altern, Altern vieillir, vieillissement *m*

altersgemäß de son âge,
correspondant à son âge

altersgemäße Eingruppierung *f*
classement *m* par âge (dans les
crèches et des garderies)

altersgemischte Angebote *pl*
offres *m pl* mixtes pour les enfants
de différents âges, *approche*
pédagogique dans les crèches et des
garderies en A

Altersgrenze *f* limite *f* d'âge

Altersgruppe *f* tranche *f* d'âge

Altersheim *f* maison *f* de retraite

Alterssicherung *f* prévoyance *f*
retraite

Altersspanne *f* tranche *f* d'âge

altersübergreifend intergénérationnel

Altersvorsorge *f* prévoyance *f* retraite
vieillesse

Altruismus *m* altruisme *m*

Alzheimersche Krankheit *f* maladie *f*
d'Alzheimer

Ambiguitätstoleranz *f* (im
Rahmen von interkulturellem
Lernen) tolérance d'ambiguïté/
d'ambivalence; (lié à l'apprentissage
interculturel ⇒ *Migrationspolitik*/
politique d'immigration)

Ambivalenz *f* ambivalence *f*

ambulant (med.) ambulatoire, en milieu ouvert (med.)

ambulante Betreuung *f* von Menschen mit Behinderung soins *m pl* et suivi *m* ambulatoires des personnes handicapées

Ambulante Dienste *m pl* services *m pl* ambulatoires, en milieu ouvert

ambulante Hilfen (zur Erziehung) *f pl* en A: aides *f* en milieu ouvert
⇒ *Kinder- und Jugendhilfe/aide sociale à l'enfance et à la jeunesse*

Amt *n* 1. office *m* public, administration *f*, service *m*, bureau *m*
2. fonction *f*, poste *m*, emploi *m*

amtsärztliches Gutachten *n*
expertise *f* médicale

Amtsgericht *n* tribunal *m* d'instance

Amtshilfe *f* entraide *f* judiciaire, entraide *f* administrative

Amtsleiter/in *m/f* chef *m/f* de service, directeur/-trice *m/f* de service

Analphabet/in *m/f* Analphabète *m f*, illettré *m*, illettrée *f*

Analphabetentum *n* analphabétisme *m*, illettrisme *m*

Analyse *f* analyse *f*

Anamnese *f* (med.) anamnèse *f* (med.)

Andersdenkende/r *f/m* ceux qui pensent différemment

Anderssein *n* être autrement

Änderungsbescheid *m* (jur.)
notification *f* d'un avenant *m* de modification (jur.), *se réfère toujours à un dossier administratif*

aneignen, sich etwas s'approprier qch, assimiler qch, apprendre qch

Aneignung *f* appropriation *f*, assimilation *f*, apprentissage *m*

Anerkannter Träger *m* der Jugendhilfe organisme *m* homologué d'aide à la jeunesse

anerkennen reconnaître, valider (jur.)

Anerkennung *f* (von Abschlüssen)
validation *f* des diplômes, en A : reconnaissance des diplômes scolaires ou professionnels allemands ou étrangers à l'intérieur de l'A
⇒ *Soziale Berufe/les professions du social*

Anerkennungsjahr *n* année *f* de stage pratique, dans les métiers socio-éducatifs en A pour obtenir le diplôme reconnu par l'Etat

anerzogen acquis par l'éducation

Anfall *m* crise *f*, attaque *f*

anfechten contester

Anfechtung *f* contestation *f*

Anforderung *f* exigence *f*, qualité *f* requise

Anfrage *f* question *f*

angeboren inné, de naissance, congénital

Angebot *n* offre *f*

Angebotsentwicklung *f* évolution *f* de l'offre

Angebotserweiterung *f* élargissement
m de l'offre

Angehörige *m/f pl* parents *m pl*

angelerntes Verhalten *n*
comportement *m* acquis

angemessen approprié, adéquat

angepasst conforme

Angestellte/r *f/m* employé(e),
dans des services publics: agent/e,
fonctionnaire *m*

angleichen adapter, ajuster

angreifen attaquer

Angst *f* peur *f*

Anhörung *f* audition *f*

Anhörungsrecht *n* droit *f* de
consultation

Anhörungsverfahren *n* procédure *f*
de consultation

Anklage *f* accusation *f*

Anlage *f* annexe *f*

Anlaufstelle *f* centre d'accueil *m*

Anleitung *f* von Praktikant/innen
tutorat *m* de stagiaires

Anlernberuf *m* profession *f* semi-
qualifiée

Anliegen *n* demande *f*, souhait *m*

Anmeldeformular *n* formulaire *m*
d'inscription, formulaire *m*
d'enregistrement

Anmeldegebühr *f* frais *m* d'inscription

anmelden, sich s'inscrire,
s'enregistrer, se faire enregistrer

Anmeldung *f* inscription *f*,
enregistrement *m*

annehmen 1. supposer, partir du
principe que 2. accepter qch

anonym anonyme

Anorexie *f* anorexie *f*

anpassen, sich s'adapter

Anpassung *f* adaptation *f*

anregen activer, impulser, stimuler

anregende Umgebung *f*
environnement *m* stimulant

Anregung *f* stimulation *f*, impulsion *f*,
idée *f*

Anreiz *f* attrait *m*, stimulant *m*

Ansatz *m* approche *f*

Anschluss *m* verlieren ne plus suivre

Ansprechpartner/in *m/f*
interlocuteur *m*, interlocutrice *f*

Anspruch *m* droit *m*

Anspruch *m* haben auf etw. avoir
droit à qch

anstecken, jdn. contaminer qn.

ansteckend contagieux

Anstellung *f* engagement *m*

Anstieg *m* montée *f*

Anti-Aggressivitäts-Training *n*
méthodes *f pl* de formation *f* de
prévention *f* de la violence

antiautoritäre Erziehung *f* éducation
f anti-autoritaire

Anti-Bias-Ansatz *m* approche *m*
Anti-Bias, méthodes de formation
anti-discrimatoire

Antidiskriminierungsgesetz *n* loi *f*
contre la discrimination

Antrag *m* demande *f*, dossier *m*
(de demande)

Antrag *m* **stellen** faire une demande,
déposer une demande

anvertrauen confier

Anwalt *m*/**Anwältin** *f* avocat *m*,
avocate *f*

Anweisung *f* consigne *f*, instruction *f*

Anwendung *f* utilisation *f*,
application *f*

anwendungsorientierte
Erziehungsforschung *f* sciences *f pl*
appliquées de l'éducation

anwesend sein être présent

Anwesenheit *f* présence *f*

Anwesenheitsliste *f* liste *f* de
présence

Anwesenheitspflicht *f* devoir *m* de
présence, obligation *f* de présence

Anzeige *f* **geplanter Straftaten**,
Pflicht zur dénonciation *f*, plainte *f*,
devoir *m* de dénonciation

anzeigen, jdn. (jur.) dénoncer qn,
porter plainte contre qn (jur.)

anzweifeln douter de qch

Äquivalenzprinzip *n* principe *m*
d'équivalence

Arbeit *f* travail *m* acceptable

Arbeit niederlegen cesser le travail

Arbeit *f* **wieder aufnehmen**
reprendre le travail

Arbeit *f*, **zumutbare** travail *m*
acceptable

arbeiten travailler

Arbeiterwohlfahrt *f* (AWO) *en A*:
fédération *f* caritative proche des
sociaux-démocrates allemands
⇒ Leistungsträger/Leistungserbringer/
prestataires sociaux

Arbeitgeber/in *m/f* patron/ne *m/f*,
employeur/euse *m/f*

Arbeitgeberverband *m* organisation
f patronale; *en F*: MEDEF –
Mouvement des Entreprises de F

Arbeitnehmer/in *m/f* employé/e *m/f*,
salarié/e *m/f*

Arbeitnehmeranteil *m* part *f* salariale
(payée par les salariés)

Arbeitnehmerorganisation *f*
organisation *f* syndicale de salariés

Arbeitnehmervertretung *f*
représentation *f* des salariés

Arbeits- und Berufsberater/in *m/f*
conseiller/ère *m/f* emploi

Arbeits- und Gesundheitsschutz *m*
protection *f* du travail et de la santé

Arbeitsassistenz *f* assistance
f technique pour personnes
handicapées sur leur poste de travail

Arbeitsauflagen *f pl* obligations *f*
pl de travail, une mesure juridique
applicable aux jeunes délinquants

Arbeitsbedingungen *f pl* conditions *f*
pl de travail

Arbeitserlaubnis *f* permis *m*
de travail

Arbeitsfeld *n* champ *m* d'activité professionnelle

Arbeitsförderung *f* encouragement *m* à l'emploi, *reglé dans le SGB II*
⇒ *Arbeitsmarktpolitik/politique du marché de l'emploi*

Arbeitsgenehmigung *f* permis *m* de travail

Arbeitsgericht *n* en A: tribunal de magistrats professionnels; correspond au conseil *m* des prud'hommes en F

Arbeitsgesetzbuch *n* Code *m* du travail

Arbeitsgesetzgebung *f* législation *f* du travail

Arbeitsgruppe *f* groupe *m* de travail, atelier *m*

Arbeitskraft *f* main *f* d'oeuvre

Arbeitskreis *m* groupe *m* de travail

Arbeitslosengeld I *n*, (ALG I)
allocation *f* chômage, en A: ALG I
⇒ *Arbeitsmarktpolitik/politique du marché de l'emploi*

Arbeitslosengeld II *n* (ALG II)
allocation *f* minimum, en A: ALG II/Hartz IV (*fam.*)
⇒ *Arbeitsmarktpolitik/politique du marché de l'emploi*

Arbeitslosenquote *f* taux *m* de chômage

Arbeitslosigkeit *f* chômage *m*

Arbeitsmarkt *m* marché *m* du travail

Arbeitsplatz *m* emploi *m*, poste *m*, poste *m* de travail, lieu *m* de travail

Arbeitsplatz, unsicherer *m* travail *m* précaire

Arbeitsplatzabbau *m* suppression *f* de postes

Arbeitsplatzbeschreibung *f* description *f* du poste de travail

Arbeitsrecht *n* droit *m* du travail, code *m* du travail

Arbeitsschutz *m* protection *f* du travail, sécurité *f* du travail

Arbeitsschutzbeauftragte/r *f/m*
chargé *m* /chargée *f* de la sécurité au travail

Arbeitssuche *f* recherche *f* d'un emploi

Arbeitssuchende/r *f/m* demandeur/-euse *m/f* d'emploi

Arbeitstag *m* journée *f* de travail

Arbeitsunfähigkeit *f* invalidité *f*

Arbeitsvermittlung *f* bureau *m* de placement, agence *f* de placement

Arbeitsvertrag *m* contrat *m* de travail

Arbeitsvertrag, befristeter *m*
CDD, contrat *m* de travail à durée déterminée

Arbeitsvertrag, unbefristeter *m*
CDI, contrat *m* de travail à durée indéterminée

Arbeitswelt *f* monde *m* du travail

Arbeitszeit *f* temps *m* de travail, horaires *m pl* de travail

Arbeitszeit *f* flexibilisieren assouplir la durée du travail

Arbeitszeit *f* **verkürzen** réduire la durée du travail

Arbeitszeit *f* **verlängern** augmenter la durée du travail

Arbeitszeitgestaltung *f* répartition *f* du temps de travail

Arbeitszeitverkürzung *f* diminution *f* du temps de travail

Arbeitszeugnis *f* certificat *m* de travail

Armut *f* pauvreté *f*

Armut, verdeckte *f* pauvreté *f* dissimulée

Armutsgrenze *f* seuil *m* de pauvreté

Arzneimittelmissbrauch *m* abus *m* de médicaments

Arzt/Ärztin *m/f* médecin *m/f*

ärztliche Dienste *m* (soz.) services *m pl* publics de soins médicaux (soc.)

ärztliches Attest *n* certificat *m* médical

ärztliche Versorgung *f* soins *m pl* médicaux

Assimilation *f* assimilation *f*

Asyl *n* asile *m*

Asylantrag *m* demande *f* d'asile

Asylberechtigte/r *f/m* personne ayant obtenu le droit d'asile

Asylrecht *n* droit *m* d'asile

Asylverfahren *n* procédure *f* d'asile

auf Augenhöhe *f* à hauteur des yeux, au même niveau

Aufenthalt *m* séjour *m*

Aufenthaltsbefugnis *f* titre de séjour (provisoire)

Aufenthaltsbewilligung *f* titre de séjour (provisoire)

Aufenthaltsgesetz *n* droit *m* d'entrée et de séjour des étrangers

Aufenthaltsstatus *m* statut *m* de séjour pour un étranger

auffällig frappant, remarquable

auffangen recueillir, rattraper, absorber

Aufgabe *f* devoir *m*, tâche *f*, mission *f*, fonctions *f pl* d'un poste, description *f* des missions

Aufgabenbereich *m* domaine *m* d'activité, domaine d'action

Aufgabenverteilung *f* répartition *f* des tâches

Aufklärung, sexuelle *f* éducation *f* sexuelle

Auflage *f* (jur.) obligation *f*

Aufnahme *f* accueil *m*

Aufnahmebedingungen *f pl* conditions *f pl* d'accueil

Aufnahmefähigkeit *f* capacité *f* d'accueil

Aufnahmeland *n* pays *m* d'accueil

aufpassen (aufmerksam/vorsichtig sein) faire attention à qch, être prudent

aufpassen (beaufsichtigen) faire attention à qn ou qch, garder, surveiller

Aufschub *m* délai *m*, sursis *m*,
report *m*

Aufsicht *f* surveillance *f*

Aufsichtspflicht *f* responsabilité *f*,
responsabilité parentale

Aufstieg, sozialer *m* ascension *f*
sociale

Aufstiegschancen *f pl* chances *f pl*
d'ascension, chances de graver les
échelons

aufsuchende Familientherapie *f*
(AFT) thérapie *f* familiale de
proximité

aufsuchende Sozialarbeit *f* travail
m social de rue, travail social de
proximité

Auftrag *m* mandat *m*, mission *f*

aufwachsen grandir

Aufwandsentschädigung *f* indemnité
f de représentation, indemnité de
frais professionnels

Aufwertung *f* réévaluation *f*,
revalorisation *f*

Aula *f* salle de représentation et de
rassemblement général dans une
école

ausbilden former

Ausbildung *f* formation *f*, formation
en alternance, apprentissage *m*

Ausbildungsförderung *f* système de
bourses scolaires ou universitaires

Ausbildungsplan *m* plan *m*
de formation

Ausbildungsplatz *m* place *f*
d'apprentissage en entreprise dans
le système de la formation en
alternance

Ausbildungsvergütung *m* allocation
f ou rétribution *f* de formation
professionnelle

auseinandersetzen, sich mit etw.
se pencher sur qch, aborder qch,
affronter qch.

Auseinandersetzung *f* conflit *m*,
discussion *f* contradictoire

Ausflug *m* excursion *f*

Ausführungsbestimmungen *f pl*
textes *m pl* d'application

ausfüllen (ein Formular) *n* remplir
(un formulaire *m*)

Ausgaben *f pl* dépenses *f pl*

Ausgebranntsein *m* (psych.)
épuisement *m* (psych.)

ausgeglichen équilibré

ausgelernt ayant terminé son
apprentissage

ausgewogen équilibré

ausgleichen équilibrer

ausgrenzen exclure

Ausgrenzung *f* exclusion *f*

aushalten etw./jdn. 1. supporter
2. entretenir qn (pej.)

aushandeln (eine Vereinbarung) *f*
négocier (un accord *m*)

Aushilfskraft *f* auxiliaire *m/f*

Auskunft *f* renseignement *m*,
information *f*

Ausländerfeindlichkeit *f* xénophobie *f*

Ausländer/in *m/f* étranger *m*,
étrangère *f*

Ausländische Arbeitnehmer/innen
m/f pl travailleurs étrangers *m pl*,
travailleuses étrangères *f pl*

Auslandspraktikum *n* stage *m*
à l'étranger

Ausreißer/in *m/f* (fam.) fugueur *m*,
fugueuse *f*

Ausrichtung *f* orientatoin *f*,
alignement *m*

Aussage *f* déclaration *f*

ausschließen exclure

Ausschluss *m* exclusion *f*

Ausschreibung *f* appel *m* d'offre

Ausschreitungen *f pl* débordements
m pl

Ausschuss *m* comité *m*, commission *f*

Außen(spiel)bereich *m* (Kinder-
tagesstätte) espace *m* de jeux
extérieur (dans des crèches/haltes
garderies)

Außenseiter/in *m/f* marginal *m/f*

außerschulische Bildung *f* formation
f extra-scolaire, formation continue

außerschulische Pädagogik *f*
pédagogie *f* extra-scolaire

Äußerung *f* déclaration *f*, énonciation *f*

aussetzen (ein Kind) abandonner un
enfant

Aussiedler/in *m/f* réfugié d'origine
allemande, rapatrié

Aussprache *f* 1. prononciation *f*,
2. discussion *f*

ausstatten équiper

Ausstellung *f* exposition *f*

Austausch *m* échange *m*

austauschen échanger

Auswahl *f* choix *m*, sélection *f*

Ausweis *m* pièce *f* d'identité

ausweisen, sich prouver son identité,
présenter ses papiers

Ausweiskontrolle *f* contrôle *m*
d'identité

Ausweisung *f* expulsion *f*, reconduite
f à la frontière

auswerten évaluer

Auswertung *f* évaluation *f*

Auswertungsgespräch *n* entretien *m*
d'évaluation

Auswirkung *f* suite *f*, conséquence *f*,
impact *m*

Auszahlung *f* paiement *m*

ausziehen (aus dem Elternhaus)
quitter le domicile parental

Auszubildende/r, Azubi *f/m*
apprenti *m*, apprentie *f*

Autismus *m* autisme *m*

Autoaggression *f* auto-agression *f*

Autonomie *f* autonomie *f*

autoritärer Führungsstil *m* style *m*
de direction autoritaire

B

Baby *n* nourrisson *m*, bébé *m*

babysitten garde *f* d'enfants à domicile, baby sitting

Bachelor-Studiengang *m* correspond à: licence *f*

BAföG *n* en *A*: système de bourses pour écoliers et étudiants réglé par la loi BAföG – Bundesausbildungsförderungsgesetz

Ballungsgebiet *n* agglomération *f*

Bank für Sozialwirtschaft Banque pour l'Economie Sociale; institut bancaire pour les organisations du travail social et médical

Barrierefreiheit *f* accessibilité *f* pour personnes handicapées
⇒ *Réhabilitation*

basteln bricoler

Baugenossenschaft coopérative *f* immobilière

Bausteine/-klötze *m pl* cubes *m pl* pour jouer

Beachtung *f* respect *m*

Beamte/r *f/m* fonctionnaire *m f*

beaufsichtigen surveiller

Beauftragte/r *f/m* délégué *m*, déléguée *f*, chargé, chargée

Bedarf *m* besoin *m*, représente en *A* une catégorie centrale pour le calcul des prestations sociales

Bedarfsanalyse *f* analyse *f* des besoins

Bedarfsbemessung *f* détermination *f* des besoins, calcul *m* des besoins, cf. concrétisation dans les barèmes de l'aide sociale SGB XII
⇒ *Sozialhilfe/aide sociale*

Bedarfsdeckungsprinzip *n* principe *m* de couverture des besoins

Bedarfsgemeinschaft *f* communauté *f* de vie, terme fixé par la loi SGB II
⇒ *Arbeitsmarktpolitik/politique de l'emploi*

bedarforientiert (in der Kita) orienté vers les besoins (dans le contexte des crèches et garderies)

Bedarfsorientierung *f* orientation *f* vers les besoins

Bedarfsplanung *f* planification *f* des besoins

Bedeutung *f* sens *m*, signification *f*

Bedingung *f* condition *f*

Bedürfnisse *n pl* besoins *m pl*

bedürftig indigent

Bedürftigkeitsprüfung *f* enquête *f* sociale

Beeinträchtigung *f* atteinte *f*

beenden, etw. terminer qch

befähigen rendre apte à, rendre capable

Befähigung *f* capacité *f*

Befangenheit (Verhalten) (psych.) embarras *m*, gêne *f*

Befangenheit (Voreingenommenheit) (jur.) partialité *f*